

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ
СТЕФАНИКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладацький практикум польської мови: мова бізнесу, туристичні послуги.

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціалізація (за наявності) 035.033 Слов'янські мови та література
(переклад включно), перша - польська

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні
кафедри слов'янських мов
Протокол №1 від "27" серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Перекладацький практикум польської мови: мова
------------------	---

	бізнесу, туристичні послуги.
Викладач	Канд.філол.наук, доц. Мицан Дарія Миронівна
Контактний телефон викладача	59-60-63
E-mail викладача	dariia.mytsan@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ECTS (90 годин)
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/
Консультації	Консультації проводяться за графіком кафедри слов'янських мов

2. Анотація до навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Перекладацький практикум польської мови: мова бізнесу, туристичні послуги» передбачає ознайомити студентів з тематичною лексикою, яка стосується ведення бізнесу і надання туристичних послуг.

3. Мета та цілі курсу

Формування особистості фахівця, який здатний вирішувати типові професійні завдання щодо організації і здійснення навчально-виховного процесу з польської мови; підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі освіти, що володіють знаннями з сучасної польської мови. Формування в студентів комунікативної компетенції, тобто вмінь і навичок мовної діяльності на основі лінгвістичних, соціокультурних і професійних знань на рівні A2/B1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Розвиток комунікативних навичок, вміння вільно висловлюватися та дискутувати на теми зі сфери економіки, бізнесу, банківських та туристичних послуг та ін., а також використовувати набуті знання під час здійснення навчально-виховного процесу з польської мови за допомогою традиційних та інноваційних методів навчання.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6 Здатність спілкуватися польською мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності

ФК 1 Здатність демонструвати знання сучасної наукової парадигми в галузі мовознавства і літературознавства, методологічні принципи і методичні прийоми лінгвістичного дослідження.

ФК 2 Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК 3 Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної

спеціалізації: мовознавства, літературознавства тощо; здатність вільно користуватися фаховою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 4 Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології.

ФК 5 Здатність самостійно досліджувати сучасні мовознавчі та літературознавчі проблеми в синхронічному і діахронічному аспектах.

ФК 6 Здатність аналізувати, реферувати, коментувати й узагальнювати результати наукових досліджень вітчизняних і зарубіжних дослідників, використовуючи сучасні методики і методології.

ФК 10 Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	12 год
практичні	18 годин
самостійна робота	60 годин

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5	035 Філологія	III	<i>Вибірковий</i>

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість годин		
	Лекції	Прак- тичні	Сам. Робот а
Тема 1. Dane osobowe. CV. Nowe słownictwo z kwestionariusza osobowego (stanowisko, zameldowanie). Także powtarzane są podstawowe konstrukcje z narzędnikiem.	2		4
Тема 2. Prezentacja firmy. Struktura firmy. Rodzaje firm. Dane dotyczące firmy. Składnia liczebników od pięciu wzwyż. Rzeczowniki odczasownikowe.	2		4
Тема 3. Konto w banku. Wyrażenia i zwroty dotyczące słownictwa bankowego. Typy kredytów. Tryb warunkowy.	2		4
Тема 4. Własna firma. Lista urzędów. W jakie branże najczęściej inwestują firmy.	2		4
Тема 5. O gospodarce. Sytuacja gospodarcza Polski. Eksport i	2		4

import Polski. Zdefiniowanie osoby. Użycie <i>który</i> i <i>jaki</i> .			
Тема 6. Czy potrzebne zmiany. Zmiana pracy. Parafrazowanie tekstu. Plany zmian firmy.	2		4
Тема 7. Dobry interes. Negocjowanie cen. Wyrażenia i zwroty używane w negocjacjach i związane z nimi. Sformułowania kategoriyczne i mniej kategoriyczne.	–	2	4
Тема 8. Siedem cudów Polski turystycznej. Lista cudów Polski: wybór Polaków i wybór obcokrajowców	–	2	4
Тема 9. Podróżowanie. Środki transportowe. Poruszanie się po mieście, korzystaniem z usług biur podróży, zwiedzaniem zabytków i innych atrakcji turystycznych.	–	4	8
Тема 10. Biuro podróży. Hotel. Oferty turystyczne. Co może zaoferować hotel. Rezerwacja pokoju (apartamentów).	–	2	4
Тема 11. Czas na wypoczynek. Aktywny i pasywny odpoczynek. Zalety i wady.	–	2	4
Тема 12. Lotnisko. Bagaż. Przejście graniczne. Rozmowa z celnikiem. Cel podróży. Odprawa bagażu.	–	2	4
Тема 13. Prezentacje. Słownictwo turystyczne i biznesowe.	–	2	4
Тема 14. Praca Kontrolna. Test.	–	2	4
Разом годин за семестр		12	30
6. Система оцінювання курсу			
Загальна система оцінювання курсу	<p>Оцінювання здійснюється за національною та ECTS шкалою на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт 9.3. “Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7) (введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.)).</p> <p>Загальні 100 балів включають:</p> <p>60 балів – поточний контроль (практичні заняття та підсумкові тестування),</p> <p>30 балів – контрольна робота,</p> <p>10 балів – презентація.</p>		
Вимоги до письмової роботи	Конкретне виконання завдання, осмислене пояснення, розуміння та вміння правильно вживати відповідні граматичні форми		

Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Залік виставляється на останньому практичному занятті та після проведення контролю за самостійною роботою. Враховуються усі види роботи

7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких дій – реагування відповідно ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та ПОЛОЖЕННЯ про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

8. Рекомендована література

Основна:

1. Bajor E., Madej E., *Wśród ludzi i ich spraw. Kurs języka polskiego jako obcego dla humanistów*, Łódź 2006.
2. Burkat A., Jasińska A., *Hurra!!! Po polsku 2*, Kraków 2010.
3. Burkat A., Jasińska A., Małolepsza M., Szymkiewicz A., *Hurra!!! Po polsku 3*, Kraków 2009.
4. Gębał P.E. *Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2*, Universitas, Kraków. 2009.
5. Krztoń J., *Testuj swój polski. Słownictwo 1*, Kraków 2011.
6. Lewiński P., *Oto polska mowa*, Wrocław 2001.
7. Lipińska E., Dąbska E.G., *Kiedyś wrócisz tu...*, Cz. I, Kraków 2003 (CD).
8. Madeja A., Morcinek B., *Polski mniej obcy, Śląsk*, Katowice 2007.
9. Mędak S., *Polski od poziomu B1 wzwyż. Gramatyka i składnia progresywna ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi*, Kraków 2015.
10. Pięcińska A., *Co raz do głowy wejdzie, już z niej nie wyleci*, Kraków 2006.
11. Pyzik J., *Przygoda z gramatyką*, Kraków 2013.
12. Seretny A., *A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego*, Kraków 2003.
13. Seretny A., *Słownictwo polskie w ćwiczeniach dla obcokrajowców*, Kraków 2016.
14. Stempek I., Stelmach A., *Polski krok po kroku 2*, Kraków 2012.
15. Szalc-Mays M., *Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców*, Kraków 1999.
16. Szalc-Mays M., *Coś wam powiem... Ćwiczenia komunikacyjne dla grup średnich*, Kraków (CD).
17. Szalc-Mays M., Rybicka E., *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących*, Kraków 1997.
18. Szalc-Mays M., *Witamy na Podkarpaciu. Podręcznik języka polskiego dla studentów ukraińskich na poziomie A2/B 1*, Rzeszów 2010.
19. Szpigel R., *Testuj swój polski. Gramatyka 2*, Kraków 2013.

Інформаційні ресурси:

20. Portal Edukacyjny – Język polski online / Kultura / Sztuka. – Dostęp: <http://polski-online.pl/>
21. Polski na wynos. – Dostęp: <https://www.polskinawynos.com>
22. Materiały do nauczania języka polskiego. – Dostęp:

<http://epolish.eu/main/materials/index.html>

23. Студентський путівник. Режим доступу:
https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/10/Студентський_путівник_2019-20-25.10.pdf

Викладач

Дарія Мицан